

# passeggiando tra sacro e profano.

Guido Tassinari, PUNTO P - VC

## *Readings from the Vercelli Book*

**Mercoledì 6 aprile  
ore 18  
Cattedrale  
di Sant' Eusebio**

Lecture in anglosassone:

Susan Irvine

Richard North

Winfried Rudolf

Dirk Schultze

In collaborazione con:

Capitolo Metropolitano  
di S. Eusebio di Vercelli

University College di Londra

Università di Gottinga

Ingresso gratuito



Fondazione Museo del Tesoro  
del Duomo e Archivio Capitolare  
Piazza A. D'Angennes, 5 - Vercelli  
tel. 0161.51650

info@tesorodelduomovc.it  
www.tesorodelduomovc.it



Fondazione Tesoro del Duomo Vercelli



@MTDvercelli



## ***Readings from the Vercelli Book***

**Lecture in anglosassone**

**mercoledì 6 aprile 2016, ore 18**  
Cattedrale di Sant'Eusebio, Vercelli

### ***Programma***

Winfried RUDOLF  
*Homily II*

Richard NORTH  
*Andreas*

Susan IRVINE  
*Elene and Cynewulf's Cipher*

Winfried RUDOLF, Richard NORTH, Susan IRVINE  
*The Dream of the Rood*

Dirk SCHULTZE  
*A private devotional Prayer to Mary from the ms CCXXV*

## Readings from the Vercelli Book – Text Excerpts and Translations

### 1. Vercelli Book Homily II – Judgement Day (fols. 9v-12r)

Men ða leofestan, þæs myclan domdæges worc bið swiðe egeslic & andryslig eallum gesceaftum. In þam dæge þa hleoðriendan ligeas forbærnaþ þæne blodgemengdan gearð & þa þe nu her syndon on myclum gylpe & on unnyttre gesyhðe goldes & seolfres & godwebbes & woggestreona, ac we sint nu þam geliccost fortruwode þe he us no to ne cyme. & on þam dæge gewit sunnan leoht & monan leoht & þa leoht ealra tungla. & on þam dæge bið dryhtnes rod blode flowende betweox wolcnum [...] On þam dæge siteð ure dryhten in his þam myclan mægenþrymme & his onsyne ætyweð & his lichoman; þonne bið seo wund gesewen þam firenfullum, & þam soðfæstan he bið hal gesewen. [...]

La hwæt, men him eallunga ne ondrædaþ hu þæt dioful him onstæleð ealle þa unrihtan weorc þe her worhte bið beforan þære mengeo þæs myclan domes. La hwæt, men him ne ondrædaþ þæt mycle dioful Antecrist mid his helle witum & mid his yrmþum & his þam saran suslum þe him biop to eðleane hira firena golden. La hwæt, we us ne ondrædaþ þone toweardan ege domesdæges, se is yrmþa dæg & earfoða dæg & unrottesse dæg & cirmes dæg & wanunge dæg & sares dæg & sorges dæg & se þystra dæg. On þam dæge us bið æteowed:

se opena heofon & engla þrym  
& eallwihtna hryre & eorþan forwyrht,  
treowleasra gewinn & tungla gefeall,  
þunorrada cyrm & se þystra storm,  
& þæra liga blæstm  
& graniendra gesceaft & þæra gasta gefeoh  
& sio grimme gesyhð & þa godcundan miht  
& se hata scur & hellwarena dream  
& þara bymena sang & se brada bryne  
& se bitera dæg & þara sawla gedal  
& se deaðberenda draca & diofla forwyrð  
& se nearwa seap & se swearta deap  
& se byrnenda grund & se blodiga stream  
& mycel fionda fyrhto & se fyrena ren  
& hæðenra granung & hira heriga fyll,  
heofonwarena mengo & hiora hlafordes miht,  
& þæt mycle gemot & sio reðe rod  
& se rihta dom & þara feonda gestal  
& þa blacan ondwlitan & bifiendan word  
& þara folca wop ond se scamienda here  
& sio forglendrede hell & þara wyrma gryre.

& þonne bið us æghwylc þyllic egesa æteowed. [...]

Utan we nu for þan efstan to Gode, ær þan us se deað gegripe, for þan he us swiðe to nealæceð. & sien we snotre & soðfæste & mildheorte & rummode & rihtwise & ælmesgeorne & clænheorte & fremsume & godfyrhte & larsume & þeowfæste & gehrysume Gode & urum hlafordum & geþyldige Godes willan. & he us þonne þæs to leane forgifed þæt ece rice þæt us æt frympe geteohod wæs. Utan we nu efstan to þan, þa hwile þe we ura wega wealdan moton. Þær hie næfre leofe gedalaþ ne laþe gesamniaþ, ne næfre dæg ne cymeð æfter dæge ne niht æfter nihte. Ac þær bið ece leoht & blis & ece wuldor & ece gefea mid urum dryhtne, middangeardes alysende, þæt is efne se ilca God se ðe leofaþ & ricsaþ mid fæder & mid suna & mid þam halgan gaste, þam is wuldor & wyrðmynd þurh ealra worulda woruld aa butan ende, amen.

(ed. Scragg 1992, pp. 52-65)

### 1. Vercelli Book Homily II – Una omelia del Giudizio Universale

Carissimi, la sofferenza del Giorno del Giudizio Universale sarà terribile e spaventosa per tutte le creature. In quel giorno le sfolgoranti fiamme bruceranno sulla terra sanguinante, e quelli che sono qui ora impegnati a farsi grande vanto e sono dall'inutile parte dell'oro e dell'argento e degli abiti eleganti e di beni. Ma noi siamo ora tutti troppo fiduciosi che questo giorno non verrà per noi. E in quel giorno si allontaneranno la luce del sole e la luce della luna e la luce di tutte le stelle. E in quel giorno la croce del Signore scorrerà con il sangue tra le nuvole [...]. In quel giorno Nostro Signore sederà nella Sua grande potenza maestosa e rivelerà il Suo volto e il Suo corpo. Poi la ferita sarà vista dai peccatori e Lui sarà visto per intero dai credenti [...].

Gli uomini, infatti, non temono nulla quanto l'accusa del diavolo di tutte quelle azioni malvagie che qui sono state compiute prima del Grande Giudizio. Gli uomini, infatti, non temo che il grande diavolo Anticristo con i suoi tormenti infernali e le sue infelicità e con le sue atroci torture, che saranno pagate loro come ricompensa per i loro peccati. Infatti, noi non vogliamo avere paura del futuro sgomento del Giorno del Giudizio, che è il giorno della tristezza, il giorno delle avversità e il giorno della tristezza, il giorno dei pianti, il giorno dei lamenti, il giorno della sofferenza, il giorno del rimpianto, il giorno scuro. In quel giorno ci apparirà:

il paradiso aperto e la schiera degli angeli  
e la distruzione di tutte le creature e la rovina della terra,  
la guerra dei senza fede e la caduta delle stelle,  
il ruggito del tuono e la cupa tempesta,  
e l'esplosione delle fiamme,  
la creazione di quei lamenti e la battaglia dei loro spiriti  
e la severa visione e la divina potenza  
e lo scroscio di pioggia rovente e l'ilarità dei dannati,  
e gli squilli di trombe, e l'ampio incendio  
e il giorno amaro e la separazione delle anime  
e il drago portatore di morte e la distruzione dei diavoli  
e la stretta fossa e la nera morte  
e l'infuocato abisso e il ruscello di sangue  
e la grande paura dei demoni e la pioggia impetuosa  
e il gemito dei pagani e la caduta dei loro eserciti,  
la moltitudine degli abitanti del cielo e la forza del loro signore  
e il gran concilio e la croce spietata  
e il giusto giudizio e le imputazioni dei nemici  
e i visi pallidi e le parole tremanti,  
e i pianti delle persone e l'esercito dei vergognosi  
e l'inferno divoratore e l'orrore del serpente.

E poi si manifesterà ad ognuno di noi questa paura.

Dobbiamo ora, dunque, ricorrere in fretta a Dio prima che la morte ci colga poiché si avvicina rapidamente. E possiamo essere saggi e veri e misericordiosi e generosi e giusti e desiderosi di fare elemosine e puri di cuore e caritatevoli e timorati di Dio e disposti ad imparare e costanti nel servizio e obbedienti a Dio e a nostro Signore e pazienti alla volontà di Dio. E lui poi ci concederà il regno eterno come ricompensa promessa ad ognuno dal principio. Dobbiamo ora affrettarci, il tempo di cui abbiamo controllo sulle nostre vie. La non saranno mai separati dai cari né saranno uniti con i nemici, né si succederanno i giorni, né la notte dopo la notte. Ma ci sarà luce eterna e beatitudine e gloria eterna ed eterna gioia con nostro Signore, Redentore della terra. Che è anche lo stesso Dio che vive e regna con il Padre e con il Figlio e con lo Spirito Santo, che è nella gloria e nell'onore per sempre e sempre senza fine. Amen.

(translation SF)

**2. Andreas, lines 469-554 – St Andrew talks with the Lord (fols. 35r-36v)**

Ongan ða reordigan rædum snottor,  
470

wis on gewitte, wordlocan onspeonn:  
"Næfre ic sælidan selran mette,  
macræftigran, þæs ðe me þynceð,  
rowend rofran, rædsnotterran,  
wordes wisran. Ic wille þe,  
eorl unforcuð, anre nu gena  
bene biddan, þeah ic þe beaga lyt,  
sincweorðunga, syllan mihte,  
fætedsinces. Wolde ic freondscipe,  
þeoden þrymfæst, þinne, gif ic mehte,  
480

begitan godne. þæs ðu gife hleotest,  
haligne hyht on heofonþrymme,  
gif ðu lidwrigum larna þinra  
este wyrðest. Wolde ic anes to ðe,  
cynerof hæleð, cræftes neosan,  
ðæt ðu me getæhte, nu þe tir cyning  
ond miht forgef, manna scyppend,  
hu ðu wægflotan wære bestemdon,  
sæhengeste, sund wisige.  
Ic wæs on gifede iu ond nu þa  
490

syxtyne siðum on sæbate,  
mere hrerendum mundum freorig,  
eagorstreamas, (is ðys ane ma),  
swa ic æfre ne geseah ænigne mann,  
þryðbearn hæleða, þe gelicne,  
steoran ofer stæfnan. Streamwelm hwileð,  
beateþ brimstædo. Is þes bat ful scrid,  
færeð famigheals, fugole gelicost  
glided on geofone. Ic georme wat  
þæt ic æfre ne geseah ofer yðlade  
500

on sæleodan syllicran cræft.  
Is þon geliccost swa he on landsceare  
stille stande, þær hine storm ne mæg,  
wind awecgan, ne wæterflodas  
brecan brondstæfne, hwæðere on brim snoweð  
snel under segle. ðu eart seolfra geong,  
wigendra hleo, nalas wintrum frod,  
hafast þe on fyrhðe, faroðlacende,  
eorles ondsware. æghwylces canst  
worda for worulde wislic andgit."  
510

Him ondswarede ece dryhten:  
"Oft þæt gesæleð, þæt we on sælade,  
scipum under scealcum, þonne sceor cymed,  
brecað ofer bæðweg, brimhengestum.  
Hwilum us on yðum earfoðlice  
gesæleð on sæwe, þeh we sið nesan,  
frecne geferan. Flodwylm ne mæg  
manna ænigne ofer meotudes est  
lungre gelettan: ah him lifes geweald,  
se ðe brimu bindeð, brune yða  
520

ðyð ond þreatað. He þeodum sceal  
racian mid rihte, se ðe rodor ahof  
ond gefæstmode folmum sinum,  
worhte ond wreðede, wuldras fylde  
beorhtne boldwelan, swa gebledsod weard  
engla eðel þurh his anes miht.  
Forþan is gesyne, soð orgete,  
cuð oncnawen, þæt ðu cyninges eart

**2. Andreas – San Andrea parla con il Signore**

Prudente di consiglio, incominciò egli allora a parlare;

savio in suo pensiero, dischiuse il tesoro di parole:  
'Parmi di non aver mai incontrato  
un miglior navigatore più esperto,  
un più ardito marinaio, più prudente di consiglio,  
più saggio di parola. Io voglio  
pregarti, o principe illustre, di una cosa ancora,  
sebbene io a te poche armille,  
poche cose preziose, poco tesoro, possa dare;  
io vorrei - se io potessi -  
o duce glorioso,

ottenere la tua buona amicizia. Così possa tu ricevere in dono  
santo gaudio nella celeste gloria,  
se tu grazioso sarai de' tuoi insegnamenti  
a stanchi navigatori. Io vorrei a te chieder notizia,  
o valoroso guerriero, riguardo ad un'arte:  
vorrei che tu mi insegnassi - poiché a te il Re, il Creatore degli uomini,  
gloria e potenza ha concesso -  
come tu dirigi il corso del destriero del mare,  
della nave bagnata dai flutti.  
Per sorte mia io sono stato, in tempi da gran pezza trascorsi ed in tecenti,

sediei volte su di un vascello,  
- gelide eran le mie mani, che battean col remo l'onde del mare,  
le correnti dell'oceano, - questo e un viaggio di più, -  
tuttavia io mai non vidi alcun uomo,  
alcun vigoroso figlio di guerrieri,  
quale timoniere sulla prora, simile a te. Il maroso rugge,  
batte le spiagge; questo battello e molto veloce,  
avanza, cinto il collo di spuma, assai simile ad un augello  
scivola sull'oceano. Io so invero  
che mai non vidi sulla via dell'onde

in un marinaio più mirabile perizia.  
È come se la nave  
stesse ferma sulla terra, dove nè burrasca  
nè vento puo scuoterla, nè i flutti  
posson frangere il bastimento dall'alta prora; nondimeno esso s'affretta sul mare,  
rapido sotto la vela. Tu pur sei giovane,  
o protettore dei guerrieri, non affatto avanzato negli anni,  
hai tuttavia in mente, navigando,  
risposte degne d'un prence; conosco  
saggiamente il significato d'ogni parola secondo l'uso delle genti'.

A lui rispose l'eterno Signore:  
'Accade spesso che noi, in viaggio sul mare,  
in bastimenti colle loro ciurme, quando viene nembo,  
navighiamo sull'umide vie sui destrieri dell'oceano.  
Talvolta dura e la sorte per noi sull'onde,  
sul mare, sebbene noi sopravviviamo al viaggio, -  
compiamo il terribile cammino. Il furente maroso non può  
aspramente opporsi ad alcun uomo, contro la volontà del Signore;  
a Lui invero è dato il dominio sulla vita,  
a Lui che avvince i flutti, che le brune onde

minaccia e raffrena. Egli le nazioni  
reggerà con giustizia, Colui che innalzò il firmamento  
e lo stabilì saldo colle Sue mani,  
lo foggio e lo sostenne, di gloria empì  
la fulgida dimora della gioia; così fu benedetta  
unicamente per mezzo della Sua potenza la contrada degli Angeli.  
Perciò è verità manifesta, evidente,  
nota e riconosciuta, che tu sei

þegen geþungen, þrymsittendes,  
forþan þe sona sæholm oncneow,  
530  
garsegges begang, þæt ðu gife hæfdes  
haliges gastes. Hærn eft onwand,  
aryða geblond. Egesa gestilde,  
widfæðme wæg. Wædu swæðorodon  
seoðþan hie ongeton þæt ðe god hæfde  
wære bewunden, se ðe wuldres blæd  
gestaðolade strangum mihtum."  
þa hleoðrade halgan stefne  
cempa collenferhð, cynning wyrðude,  
wuldres waldend, ond þus wordum cwæð:  
540

"Wes ðu gebledsod, brego mancynnes,  
dryhten hælend! A þin dom lyfað!  
Ge neh ge feor is þin nama halig,  
wuldre gewlitegad ofer werþeoda,  
miltsum gemærsod. Nænig manna is  
under heofonhwealfe, hæleða cynnes,  
ðætte areccan mæg oððe rim wite  
hu ðrymlice, þeoda baldor,  
gasta geocend, þine gife dælest.  
Huru is gesyne, sawla nergend,  
550

þæt ðu þissum hysse hold gewurde  
ond hine geongne geofum wyrðodest,  
wis on gewitte ond wordcwidum.  
Ic æt efenealdum æfre ne mette  
on modsefan maran snyttro."

(ed. Krapp/Dobbie 1932, pp. 61-65)

### 3. *Elene*, lines 1256-1270 – Cynewulf's Colophon Including His Name Cipher (fols. 132v-133v)

A wæs secg oð ðæt  
cnyssed cearwelnum, ƀ (cen) drusende,  
þeah he in medohealle maðmas þege,  
æplede gold. ƀ (yr) gnornode  
1260  
ƀ (nyd) gefera, nearusorge dreach,  
enge rune, þær him ƀ (eoh) fore  
milpaðas mæt, modig prægede  
wirum gewlenced. ƀ (wyn) is geswiðrad,  
gomen æfter gearum, geogod is gecyrrad,  
ald onmedla. ƀ (ur) wæs geara  
geogodhades glæm. Nu synt geardagas  
æfter fyrstmearce forð gewitene,  
lifwynne geliden, swa ƀ (lagu) toglideð,  
flodas gefysde. ƀ (feoh) æghwam bið  
1270  
læne under lyfte...

(ed. Krapp/Dobbie 1932, pp. 61-65)

### 4. *The Dream of the Rood* (fols. 104v-106r)

Hwæt! Ic swefna cyst secgan wylle,  
hwæt me gemætte to midre nihte,  
syðþan reordberend reste wunodon!  
þuhte me þæt ic gesawe syllicre treow  
on lyft lædan, leohte bewunden,  
beama beorhtost. Eall þæt beacen wæs

un eccellente vassallo del Re, di Colui che siede in gloria,  
poiché il mare, la distesa dell'oceano, tosto conobbe

che tu avevi il favore  
dello Spirito Santo. Si ritrasse di nuovo il flutto,  
H tumulto dell'onde; il terrore,  
il maroso dal vasto petto, si calmò; le acque si quetarono  
subito che si accorsero che ti aveva  
cinto colla Sua protezione Iddio, Colui che lo splendor del Cielo  
stabili colle sue possenti forze'.  
Quindi parlò con sacra voce  
il valoroso campione, onorò il Re,  
il Reggitore del Cielo, e così disse:

'Sii benedetto, o Principe dell'umanità,  
Iddio Salvatore! La Tua gloria vive in eterno!  
Vicino e lontano, e Santo il nome Tuo,  
di gloria adorno alle genti,  
celebrato per misericordie. Non v'è uomo alcuno  
sotto l'arco de' cieli, non v'è alcuno di stirpe umana,  
che sappia dichiarare o numerare  
come splendidamente Tu, o Principe dei popoli,  
o Salvatore degli spirti, dispensi i Tuoi doni.  
È chiaro invero, o Redentore delle anime,

che Tu a questo giovine sei stato grazioso,  
e lo hai onorato, pur ne' suoi giovani anni, con doni.  
poiché saggio egli è di pensiero e di favella.  
Io non ho mai trovato alcuno della stessa età  
dotato di maggior prudenza nell'animo suo'.

(transl. Olivero 1927, pp. 29-34)

### 3. *Elene* – Il nome cifrato di Cynewulf

Era soltanto simile a una torcia  
vicino al punto di spegnersi, C per quanta  
avesse doni nella grande sala, pesanti borchie d'oro.  
E piangeva sconvolto dal dolore, Y compagno alla sventura:

N soffriva dure pene e gli angosciosi dubbi della meditazione,  
mentre il cavallo innanzi a lui correva E sui lunghi sentieri  
con il suo passo superbo, e i finimenti d'oro.  
La gioia W è scomparsa, e col passare degli anni anche il piacere;  
la gioventù è svanita, splendeva in altri tempi, e la bellezza  
della nostra gioventù U è un bene del passato,  
i giorni antichi sono ormai trascorsi, e con loro  
le gioie della vita, scivolati lontano come fugge il mare,  
le onde risospinte dalla riva L. Sotto il cielo  
ogni ricchezza del mondo F è transitoria...

(trans. Sanesi 1975, pp. 38-39)

### 4. *Il Sogno della Croce*

Attenti! Un'eccelsa visione io voglio raccontare,  
un sogno che sognai nel mezzo della notte,  
quando uomini e voci giacevano a riposo.  
Mi sembrò di vedere un albero magnifico  
ascendere nel cielo, di luce circonfuso,  
un tronco radiosissimo. Tutto quel segno era

begoten mid golde. Gimmas stodon  
fægere æt foldan sceatum, swylce þær fife wæron  
uppe on þam eaxlegespanne. Beheoldon þær engel dryhtnes ealle,  
10

fægere þurh forðgescaft. Ne wæs ðær huru fracodes gealga,  
ac hine þær beheoldon halige gastas,  
men ofer moldan, ond eall þeos mære gescaft.  
Syllic wæs se sigebeam, ond ic synnum fah,  
forwunded mid wommum. Geseah ic wuldres treow,  
wædum geweorðode, wynnnum scinan,  
gegyred mid golde; gimmas hæfdon  
bewrigene weorðlice wealdendes treow.  
Hwæðre ic þurh þæt gold ongytan meahte  
earmra ærgewin, þæt hit ærest ongan  
20

swætān on þa swiðran healfe. Eall ic wæs mid sorgum gedrefed,  
forht ic wæs for þære fægān gesyhðe. Geseah ic þæt fuse beacen  
wendan wædum ond bleom; hwilum hit wæs mid wætān bestemed,  
beswyled mid swates gange, hwilum mid since gegyrwed.  
Hwæðre ic þær licgende lange hwile  
beheold hreowcearig hælendes treow,  
oððæt ic gehyrde þæt hit hleoðrode.  
Ongān þa word sprecan wudu selesta:

"þæt wæs geara iu, (ic þæt gyta geman),  
þæt ic wæs aheawen holtes on ende,  
30

astyred of stefne minum. Genaman me ðær strange feondas,  
geworhton him þær to wæfersyne, heton me heora wergas hebban.

Bæron me ðær beornas on eaxlum, oððæt hie me on beorg asetton,  
gefæstnodon me þær feondas genoge. Geseah ic þa frean mancynnes  
efstan elne mycle þæt he me wolde on gestigan.  
þær ic þa ne dorste ofer dryhtnes word  
bugan oððe berstan, þa ic bifian geseah  
eorðān sceatas. Ealle ic mihte  
feondas gefyllan, hwæðre ic fæste stod.  
Ongyrede hine þa geong hælēð, (þæt wæs god ælmihtig),  
40

strang ond stiðmod. Gestah he on gealgan heanne,  
modig on manigra gesyhðe, þa he wolde mancyn lisan.  
Bifode ic þa me se beorn ymbclypte. Ne dorste ic hwæðre bugan to  
[eorðān,

feallan to foldan sceatum, ac ic sceolde fæste standan.  
Rod wæs ic aræred. Ahof ic ricne cyning,  
heofona hlaforð, hyldan me ne dorste.  
þurhðrifan hi me mid deorcan næglum. On me syndon þa dolg gesiene,  
opene inwidhlemmas. Ne dorste ic hira nænigum sceððan.  
Bysmeredon hie unc butu ætgædere. Eall ic wæs mid blode bestemed,  
begoten of þæs guman sidan, siððān he hæfde his gast onsended.  
50

Feala ic on þam beorge gebiden hæbbe  
wraðra wyrda. Geseah ic weruda god  
pearle þenian. þystro hæfdon  
bewrigen mid wolcnum wealdendes hræw,  
scirne sciman, sceadu forðeode,  
wann under wolcnum. Weop eal gescaft,  
cwiðdon cyninges fyll. Crist wæs on rode.  
Hwæðere þær fuse feorran cwoman  
to þam æðelinge. Ic þæt eall beheold.  
Sare ic wæs mid sorgum gedrefed, hnag ic hwæðre þam secgum to handa,  
60  
eaðmod elne mycle. Genamon hie þær ælmihtigne god,  
ahofon hine of ðam hefian wite. Forleton me þa hilderincas  
standan steame bedrifenne; eall ic wæs mid strælum forwundod.  
Aledon hie ðær limwerigne, gestodon him æt his lices heafdum,  
beheoldon hie ðær heofenes dryhten, ond he hine ðær hwile reste,  
meðe æfter ðam miclan gewinne. Ongunnon him þa moldern wyrcan

di oro rivestito: belle gemme splendevano  
ai confini del mondo, ed altre cinque stavano  
sul suo braccio traverse. L'angelo del Signore contemplavano

tutte le belle creature. Non era certo quello un patibolo infame,  
ma là lo contemplavano gli spiriti beati,  
gli uomini sulla terra, e tutta la magnifica natura.  
Mirabile era il tronco del trionfo, ed io da peccati macchiato,  
ferito da colpe. Vedevo il legno della gloria,  
adorno di vesti regali, scintillante di luce,  
coperto tutto d'oro; gemme avevano  
avvolto di fulgore l'albero del potente.  
E però dentro quell'oro intuire potevo  
dei malvagi l'assalto poiché presto iniziò

sul lato destro a sanguinare. Tutto ero d'angoscia pieno,  
impaurito davanti alla bella visione. Vedevo quel segno vivente  
cangiare vestito e colore; ora pareva bagnato e intriso  
da un colare di sangue, e ora di tesori ricoperto.  
Così io là giacendo per lungo tempo  
contemplavo con cuore triste l'albero del salvatore,  
fino a che non udii che esso parlava,  
prese a dire parole il legno nobilissimo.

«Fu molto tempo fa, ancora lo ricordo,  
quando venni reciso al limitare del bosco,

strappato dalle mie radici. Mi afferrarono forti nemici,  
mi foggiarono per il loro spettacolo, mi ordinarono di  
[tenere appesi i loro malfattori.

Mi caricarono sulle loro spalle, mi posero su un colle,  
e là mi fissarono frotte di nemici. Vidi allora il Signore dell'umanità  
affrettarsi con grande coraggio perché su me voleva ascendere.  
Là allora io non osai, contro la parola del Signore,  
piegarmi o spezzarmi, mentre tremare vedevo  
della terra i confini. Tutti io potevo  
quei nemici abbattere, ma rimasi hen salda.  
Si denudò quel giovane eroe – che era Dio onnipotente –

forte e deciso; ascese il patibolo infame,  
impavido di fronte alla folla: voleva redimere l'umanità.  
Tremai quando il guerriero mi abbracciò, ma non osai piegarmi a terra,

stramazze al suolo: ferma ed eretta dovevo restare.  
Come croce fui elevata: portavo un nobile re,  
il sovrano dei cieli, e curvarmi non osavo.  
Mi trafissero con neri chiodi: su di me si vedevano le piaghe,  
ferite aperte dai colpi malvagi. Ma non volevo far loro del male.  
Si facevano beffe di noi due insieme. Tutta ero di sangue intrisa,  
quello sprizzato dal fianco di quell'uomo dopo che ebbe reso lo spirito.

Di molti su quel colle avevo sopportato  
il crudele destino. Vedevo ora il Dio delle schiere  
atrocemente steso. Avevano le tenebre  
avvolto di caligine il corpo del potente,  
sulla luce radiosa il buio dilagava  
livido sotto il cielo. Piangeva l'intero creato,  
lamentava del re la caduta: Cristo era in croce.  
Ma alcuni in tutta fretta vennero da lontano  
presso quel principe. Tutto io contemplavo.  
Ero turbata da dolorosa angoscia, eppure mi chinai nelle  
[mani di quegli uomini,  
umilmente e con grande prontezza. Presero l'onnipotente Iddio,  
lo liberarono da quel crudele tormento. Me invece lasciarono quei valorosi  
là dove mi ergevo intrisa di sangue, tutta trafitta da frecce.  
Là lo deposero, sfinito nelle membra; in piedi, accanto al suo corpo,  
contemplavano il signore del cielo che là si riposava un poco,  
esausto per la tremenda battaglia. Gli fecero un sepolcro

beornas on banan gesyhðe; curfon hie ðæt of beorhtan stane,  
gesetton hie ðæron sigora wealdend. Ongunnon him þa sorhleoð galan  
earme on þa æfentide, þa hie woldon eft siðian,  
meðe fram þam mæran þeodne. Reste he ðær mæte weorode.

70

Hwæðere we ðær gretende gode hwile  
stodon on staðole, syððan stefn up gewat  
hilderinca. Hræw colode,  
fæger feorgbold. þa us man fyllan ongan  
ealle to eorðan. þæt wæs egeslic wyrd!  
Bedealf us man on deopan seaþe. Hwæðre me þær dryhtnes þegnas,  
freondas gefrunon,  
ond gyredon me golde ond seolfre.

Nu ðu miht gehyran, hæleð min se leofa,  
þæt ic bealuwara weorc gebiden hæbbe,  
80

sarra sorga. Is nu sæl cumen  
þæt me weorðiað wide ond side  
menn ofer moldan, ond eall þeos mære gesceaft,  
gebiddaþ him to þyssum beacne. On me bearn godes  
þrowode hwile. Forþan ic þrymfæst nu  
hlifige under heofenum, ond ic hælæn mæg  
æghwylcne anra, þara þe him bið egesa to me.  
Iu ic wæs geworden wita heardost,  
leodum laðost, ærþan ic him lifes weg  
rihtne gerymde, reordberendum.

90

Hwæt, me þa geweorðode wuldres ealdor  
ofer holmwudu, heofonrices weard!  
Swylce swa he his modor eac, Marian sylfe,  
ælmihdig god for ealle menn  
geweorðode ofer eall wifa cynn.  
Nu ic þe hate, hæleð min se leofa,  
þæt ðu þas gesyhðe secge mannum,  
onwreoh wordum þæt hit is wuldres beam,  
se ðe ælmihdig god on þrowode  
for mancynnes manegum synnum

100

ond Adomes ealdgewyrhtum.  
Deað he þær byrigde, hwæðere eft dryhten aras  
mid his miclan mihte mannum to helpe.  
He ða on heofenas astag. Hider eft fundað  
on þysne middangeard mancynn secan  
on domdæge dryhten sylfa,  
ælmihdig god, ond his englas mid,  
þæt he þonne wile deman, se ah domes geweald,  
anra gehwylcum swa he him ærur her  
on þyssum lænum life geearnaþ.

110

Ne mæg þær ænig unforht wesan  
for þam worde þe se wealdend cwyð.  
Frined he for þære mænige hwær se man sie,  
se ðe for dryhtnes naman deaðes wolde  
biteres onbyrgan, swa he ær on ðam beame dyde.  
Ac hie þonne forhtiað, ond fea þencap  
hwæt hie to Criste cweðan onginnen.  
Ne þearf ðær þonne ænig anforht wesan  
þe him ær in breostum bereð beacna selest,  
ac ðurh ða rode sceal rice gesecan

120

of eorðwege æghwylc sawl,  
seo þe mid wealdende wunian þenceð."

Gebæd ic me þa to þan beame bliðe mode,  
elne mycle, þær ic ana wæs  
mæte werede. Wæs modsefa  
afysed on forðwege, feala ealra gebad

quei guerrieri, davanti a chi lo uccise, lo intagliarono in pietra lucente,  
e dentro vi deposero il re delle vittorie. Un canto di dolore cantarono  
tristemente sul far della sera, prima di allontanarsi,  
affranti, dal principe glorioso. Lui riposava là senza compagni.

E però noi, colà piangendo a lungo,  
restammo al nostro pesto, dopo che in alto s'era spenta  
la voce dei guerrieri. Freddo divenne il corpo,  
la bella casa della vita. Fummo allora abbattute,  
gettate a terra. Un evento terribile!  
Fummo sepolte in un pozzo profondo. Ma là i servi del Signore,  
i suoi amici, mi ritrovarono,  
mi rivestirono d'oro e d'argento.

Tu ora puoi comprendere, amico mio diletto,  
che di malvagi l'opera ho sopportato,

una pena angosciosa. Ma ora è giunto il tempo  
in cui mi onoreranno in ogni dove  
gli uomini sulla terra, e tutte le gloriose creature  
pregheranno questo segno. Su di me il figlio di Dio  
soffrì per breve tempo: per questo ora magnifica  
mi innalzo sotto i cieli, e posso risanare  
ogni singolo uomo che mi venera con timore.  
Anticamente era castigo severissimo,  
odiosissima a tutti, fino a che il cammino della vita,  
la retta via aprii per tutti gli uomini.

Ecco, mi ha onorato il principe glorioso  
più di ogni altro legno, il guardiano dei cieli,  
così come sua madre, la stessa Maria,  
l'onnipotente Iddio davanti all'intera umanità  
ha onorato sopra tutta la stirpe delle donne.  
Ora io ti comando, amico mio diletto,  
di dire agli uomini questa visione:  
parla, e rivela che questo è l'albero glorioso  
su cui l'onnipotente Iddio un giorno soffrì  
per i molti peccati del genere umano,

e per l'antica colpa di Adamo.  
La morte egli gustò, ma di nuovo il Signore risorse  
con la sua grande forza per aiutare gli uomini.  
Poi ascese nei cieli. Di là ritornerà  
in questo mondo, verrà a cercare gli uomini  
nel giorno del giudizio, il Signore in persona,  
l'onnipotente Iddio, e gli angeli con lui,  
verrà a giudicare, perché suo è il potere del giudizio,  
ogni singolo uomo per quanta prima qui  
in questa vita effimera si è meritato.

Né alcuno allora potrà essere senza timore  
davanti alla parola che il potente dirà.  
Chiederà davanti alla folla se alcuno vi sia  
che per il nome del Signore della morte abbia saputo  
l'amarezza gustare, come egli sull'albero già fece.  
E allora tremeranno di paura, e pochi penseranno  
in quale modo a Cristo rispondere potranno.  
E però là nessuno dovrà provare timore  
di quelli che già portano nel cuore il segno nobilissimo,  
e mediante la croce al regno giungerà

dalle vie della terra ogni persona  
che col Signore brama di abitare».

Pregai allora l'albero con la gioia nel cuore,  
con un fervore grande, la dove solo mi trovavo,  
senza compagni. Era il mio spirito  
acceso dalla voglia di partire, e in tutto ciò vivevo

langunghwila. Is me nu lifes hyht  
 þæt ic þone sigebeam secan mote  
 ana oftor þonne ealle men,  
 well weorþian. Me is willa to ðam  
 130  
 mycel on mode, ond min mundbyrd is  
 geriht to þære rode. Nah ic ricra feala  
 freonda on foldan, ac hie forð heonon  
 gewiton of worulde dreamum, sohton him wuldres cyning,  
 lifiaþ nu on heofenum mid heahfædere,  
 wuniaþ on wuldre, ond ic wene me  
 daga gehwylce hwænne me dryhtnes rod,  
 þe ic her on eorðan ær sceawode,  
 on þysson lænan life gefetige  
 ond me þonne gebringe þær is blis mycel,  
 140

dream on heofonum, þær is dryhtnes folc  
 geseted to symle, þær is singal blis,  
 ond me þonne asette þær ic syþþan mot  
 wunian on wuldre, well mid þam halgum  
 dreames brucan. Si me dryhten freond,  
 se ðe her on eorþan ær þrowode  
 on þam gealgtreowe for guman synnum.  
 He us onlyse ond us lif forgeaf,  
 heofonlicne ham. Hiht wæs geniwad  
 mid bledum ond mid blisse þam þe þær bryne þolodan.  
 150

Se sunu wæs sigorfæst on þam siðfate,  
 mihtig ond spedig, þa he mid manigeo com,  
 gasta weorode, on godes rice,  
 anwealda ælmihtig, englum to blisse  
 ond eallum ðam halgum þam þe on heofonum ær  
 wunedon on wuldre, þa heora wealdend cwom,  
 ælmihtig god, þær his eðel wæs.

(ed. Krapp/Dobbie 1932, pp. 61-65)

#### 4. A Middle English Prayer to Mary from Yorkshire, c. 1450 AD Vercelli, Biblioteca Capitolare, MS CCXXV, fols. 183v-184v

Mari thow were greted wyth louely chere  
 thoro gabriel gretyng wyth chylde þow were.  
 wyth oute ony wem iehsu þou bere.  
 Mary for thy ioys fyfe my praier thou here.

let newer the feend ne wykkyd thought.  
 depart me fro thi deer son þat me dere hath bought.  
 haue merci on the dedez þat I haue mys wrought  
 for syn is þe moost þat bryngys a man to nocht.

Mari modyr my hope is alle in the  
 ouer alle wymmen blyssyd þou be.  
 qweyn of mercy I pray thow me se  
 and alle wykked synnes do me fle.

Mari modyr helpe at nede  
 þou art gud in cunforth in care and in dred.  
 upon thi synful seruaut laydy take hede.  
 That I may haue schryfte and houzelle and heuen to my mede. Amen.

(ed. Fullbrook 2010, p. 126)

ore di desiderio. Ora è in me una speranza di vita:  
 quel tronco trionfale riuscire a cercare  
 solo e più spesso di tutti gli altri uomini,  
 venerarlo a dovere: di questo un desiderio

ho grande nel cuore, e il mio rifugio  
 è solo nella croce. Non ho potenti e numerosi  
 amici sulla terra: essi da qui partirono  
 lasciando le gioie del mondo, cercarono il re della gloria,  
 e vivono ora nei cieli, col Padre altissimo,  
 nella gloria dimorano, e io ora attendo  
 ogni giorno l'istante in cui la croce del Signore,  
 che io qui sulla terra ho contemplato,  
 da questa effimera vita mi prenda  
 e mi conduca là dove grande è la gioia,

nella festa del cielo, dove il popolo del Signore  
 è seduto a banchetto, dove è perpetuo il gaudio,  
 e là mi stabilisca dove possa in eterno  
 vivere nella gloria, e insieme ai santi  
 aver piena letizia. Mi sia amico il Signore  
 che qui su questa terra una volta patì  
 sull'albero di morte per i peccati dell'umanità.  
 Egli ci liberò, e ci donò la vita,  
 una casa nel cielo, e una speranza nuova,  
 gloria e beatitudine, per chi ha sofferto il fuoco.

Fu vittorioso il Figlio nella sua spedizione,  
 potente e trionfante, quando con molti giunse,  
 una folla di spiriti, nel regno di Dio,  
 sovrano onnipotente, per la gioia degli angeli  
 e di tutti quei santi che già prima nei cieli  
 nella gloria abitavano; là giunse il Signore,  
 l'onnipotente Iddio, dove era la sua patria.

(transl. Pezzini 1992, pp. 48-59)

#### 4. Una preghiera a Maria in inglese medio del Yorkshire, c. 1450

Maria, sei stata salutata con graziosa gioia  
 dall'annuncio dell'arcangelo Gabriele di aspettare un bambino.  
 tu senza peccato porti Gesù in te.  
 Maria, per le tue cinque gioie, ascolta la mia preghiera.

non lasciare che il nemico o un cattivo pensiero.  
 mi separino dal tuo caro figlio, che mi ha portato la salvezza.  
 abbi pietà per le mie azioni sbagliate  
 perché il peccato è ciò che più porta un uomo al nulla.

Madre Maria, la mia speranza è in te  
 fra tutte le donne tu sei benedetta.  
 regina della grazia, ti prego, guardami  
 affinché tutti i peccati cattivi si allontanino da me.

Madre Maria, aiutami nel bisogno  
 sei buona nel dare conforto nella sofferenza e nel terrore.  
 veglia, Madonna, sulla tua serva peccatrice.  
 perché io possa avere la confessione e l'eucarestia e il cielo come mia  
 ricompensa. Amen.

(transl. Holler/Maliuta/Vogt 2016)

### **Winfried Rudolf**

He was educated in Jena, Oxford and Budapest. He held a Library Research Fellow in Princeton (U.S.A.), a Teaching Fellow at the UCL (University College London) and a Darby Fellow in English at the Lincoln College in Oxford. He is now Professor of English Philology and Medieval Studies at the University of Göttingen (Germany). His main area of interest is Old English prose and poetry, and manuscripts studies.

### **Richard North**

He got his B.A. from Oxford in 1983 and his PhD from Cambridge in 1987. He held a postdoc in Rijksuniversiteit Groningen in 1987, and was appointed lecturer in Old and Middle English at UCL (University College London) a year later. Since then he has taught English literature of all kinds, but mainly Old and Middle English, and also some Old Icelandic. His main area of interest is Early and Later Medieval Literature.

### **Susan Irvine**

She was educated at the University of Otago (New Zealand) and the University of Oxford. Since 1992 she has been teaching in the Department of English at UCL (University College London), where she is now Quain Professor of English Language and Literature. Her main area of interest is Old English prose and poetry.

### **Dirk Schultze**

He took his M.A. degree in English and German studies at Greifswald University (Germany), and ever since he specializes in historical linguistics medieval English literature and manuscript culture. His main fields of interest are late medieval religious texts and their manuscript transmission and translation. Among other things, he currently prepares an edition of Middle English translations of works by Catherine of Siena.

### **Bibliografia citata**

*Andreas e i fati degli apostoli*, traduzione dall'anglosassone con introduzione e note di F. Olivero, Torino 1927

*The Vercelli Book*, edited by G. P. Krapp, New York 1932

*Poemi anglosassoni 6-10 secolo*, traduzione, introduzione, note e bibliografia a cura di R. Sanesi, Parma 1975

*The Vercelli homilies and related texts*, edited by D. G. Scragg, Oxford 1992

*Il Sogno della Croce e liriche del Duecento inglese sulla Passione*, a cura di D. Pezzini, Parma 1992

*An english prayer book of the Fifteenth Century in Vercelli: studies in the paleography and history of Vercelli, Biblioteca Capitolare, MS CCXXV*, edited by W. Rudolf e T. Leonardi, Vercelli 2012

### **Ringraziamenti**

Mons. Giuseppe Cavallone e tutti i Canonici della Cattedrale di Sant'Eusebio, il personale della Cattedrale e Claudio Manzo, Susan Irvine, Richard North, Winfried Rudolf, Dirk Schultze, tutti gli studenti e dottorandi che in questi anni hanno partecipato al workshop presso la Biblioteca Capitolare di Vercelli, Marta e Amelia.